



*Universidad de Buenos Aires*  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

## **SEMINARIO DE DOCTORADO**

### **ESTUDIOS SOBRE EL LIBRO, LA EDICIÓN Y LA LECTURA: PROBLEMAS Y FUENTES PARA LA INVESTIGACIÓN**

Docentes: Dra. Alejandrina Falcón y Dra. Alejandra Giuliani

Carga horaria: 32 hs.

Cuatrimestre, año: 2do cuatrimestre de 2023

Meses: septiembre-octubre

## **1. FUNDAMENTACIÓN**

Desde la primera década del siglo XXI, los estudios sobre el libro, la edición, la traducción y la lectura se encuentran en pleno desarrollo en la Argentina y América Latina. Se trata de un espacio disciplinar cuyo objeto se constituye en el cruce de otros campos de conocimiento: la historia cultural y socioeconómica, los estudios literarios, la historia de las ideas y de los intelectuales, la bibliografía y la filología, la historia de las empresas, los estudios sobre medios de comunicación y la sociología de la traducción y la circulación internacional de las ideas, entre otras.

Este seminario apunta a presentar la interdisciplina conocida como estudios sobre el libro, la edición y la lectura, dar a conocer y problematizar diferentes enfoques sobre la edición y circulación de libros, la traducción editorial y la lectura. A partir de investigaciones fundantes, abordaremos líneas relevantes de la dimensión teórica y conceptual. Asimismo, a partir de estudios locales, analizaremos críticamente las periodizaciones, la jerarquía de temas y problemas ya trabajados, señalando áreas más desarrolladas –tales como los trabajos sobre editores y sobre casas editoriales– y emergentes –entre ellas, los estudios de traducción editorial y los trabajos sobre mujeres en

el mundo editorial—. Además, presentaremos la problemática de las fuentes en la historia del libro, la edición y la lectura, y analizaremos su pertinencia y relevancia según las especificidades del objeto de estudio. Así, a partir del análisis de investigaciones adecuadas a tal objetivo, se propondrá el estudio de diversas fuentes materiales, textuales y paratextuales: correspondencia editorial; catálogos editoriales; peritextos tales como prólogos de editor, traductor, solapas y contraportadas; documentos estatales y del asociacionismo editorial, entre otras fuentes relevantes para la investigación en el área y la creación de nuevos conocimientos disciplinares. Se trata asimismo de situar los enfoques, las categorías teóricas y las fuentes en la presentación y análisis de casos que se irán presentando y analizando en las clases y estarán considerados en la bibliografía obligatoria.

El seminario se propone como instancia de actualización y a la vez como propiciador de posiciones críticas sobre los estudios del libro, la edición, la traducción y la lectura a partir de la consideración y el análisis de las problemáticas relevantes del área de conocimiento. Nuestra propuesta es brindar a los estudiantes de posgrado un panorama problematizado de la producción existente y orientado a la adquisición de herramientas para el desarrollo de la investigación.

El programa está organizado en tres unidades. La unidad I –clases 1, 2 y 3– presenta los principales aportes teóricos y metodológicos del espacio disciplinar. La unidad II –clases 4 y 5– analiza la problemática de las periodizaciones y las escalas aplicadas al caso de la historia del libro en la Argentina del siglo XX. La unidad 3 –clases 6, 7 y 8– aborda el conocimiento y análisis de las fuentes en la historia del libro situadas en áreas y casos trabajados por la historiografía.

## **2. OBJETIVOS**

### ***Objetivos generales***

- Introducir a los estudiantes de posgrado en el campo interdisciplinario de los estudios sobre el libro, la edición y la lectura a partir del análisis crítico de sus textos fundacionales y de las obras de producción de conocimiento local.
- Proporcionar elementos teóricos, metodológicos y heurísticos de los estudios del libro, la edición y la lectura para que los cursantes desarrollen investigaciones propias en el área o relativas a algunos de sus temas, problemas y agentes.

### ***Objetivos específicos***

- Presentar la problemática del objeto de estudio y de los enfoques de la interdisciplina a partir del análisis crítico de las categorías de “edición”, “circuito del libro”, “lectura” y “traducción”.
- Presentar un panorama de la edición argentina con perspectiva histórica, situado en el devenir de los procesos sociales, económicos, políticos y culturales en los que se inscribe.
- Abordar la problemática de las periodizaciones y de las escalas de análisis en la historia del libro a partir del estado del arte del caso de la Argentina del siglo XX.

- Propiciar el reconocimiento y consideración de las fuentes específicas que dan sustento a diversos estudios de historia del libro a partir del análisis de una serie de trabajos sobre el caso argentino del siglo XX.

### **3. UNIDADES Y CONTENIDOS POR SEMANA**

#### **Unidad I. Introducción a los estudios sobre el libro, la edición y la lectura**

##### ***Semana 1. Un campo de estudio multidisciplinario: tema y problemas***

##### **1. Contenidos**

La problemática de la delimitación del objeto de estudio: diversas perspectivas según diferentes enfoques disciplinares. Cultura escrita y cultura impresa. Categorías conceptuales: edición, lectura, escritura, traducción.

##### **2. Bibliografía obligatoria**

Chartier, Roger (1994). “De la historia del libro a la historia de la lectura”, en *Libros, lecturas y lectores en la Edad Moderna*. Traducción de Mauro Armiño. Madrid: Alianza, pp. 13-40.

Chartier, Roger (2022). “Edición”, “Historia social de la cultura [o historia cultural de lo social]”, “Traducción”. En Roger Chartier, *El Pequeño Chartier Ilustrado. Breve diccionario del libro, la lectura y la cultura escrita*, edición de Pedro Araya y Yanko González. Buenos Aires: Ampersand, pp. 69-74, 89-91, 157-164.

##### **3. Bibliografía complementaria**

Chartier, Roger (2006). “Materialidad del texto, textualidad del libro”, *Orbis Tertius* 11, 2006, <http://www.orbistertius.unlp.edu.ar/article/view/OTv11n12a01/3774>.

Chartier, Roger (2000). “La mediación editorial”, en *Las revoluciones de la cultura escrita. Diálogo e intervenciones*. Traducción de Alberto Luis Bixio. Barcelona: Gedisa, pp. 169-183.

Falcón, Alejandrina (2016). “La traducción editorial en la Argentina”, en *Revista PUENTES de Crítica Literaria y Cultural*, n° 7, marzo de 2016, pp. 7-14.

Finkelstein, David y Alistair McCleery (2014). “Capítulo 1. Aproximaciones teóricas a la historia del libro” y “Capítulo 5. Editores, libreros, impresores y agentes”, en *Una*

*introducción a la historia del libro*. Traducción de Paola Cortés Rocca. Buenos Aires: Paidós, pp. 25-61 y 159-183.

Lyons, Martyn (2012). “¿De qué trata la historia de la lectura y la escritura?” en *Historia de la lectura y de la escritura en el mundo occidental*. Traducción de Ana Moreno y Julia Benseñor. Buenos Aires: Editoras del Calderón, pp. 17-34.

Lyons Martin y Rita Marquilhas (2018). “Introducción” en Martyn Lyons y Rita Marquilhas (comps.), *Un mundo de escrituras. Aportes a la historia de la cultura escrita*. Traducción de Elena Marengo. Buenos Aires: Ampersand, pp. 9-32.

## ***Semana 2. El circuito del libro y sus actores***

### **1. Contenido**

El circuito del libro, revisiones y críticas. Materialidad y creación de sentidos. Actores y redes del mundo de las publicaciones. Editores y políticas editoriales. Los estudios del libro en perspectiva transnacional: traductores y otros importadores.

### **2. Bibliografía obligatoria**

Darnton, Robert (2010) [1982]. “¿Qué es la historia del libro?”, en *El beso de Lamourette. Reflexiones sobre historia cultural*. Traducción de Antonio Saborit, Emma Rivas Mata y Abel Ramos Soriano. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, pp.117-146.

Darnton, Robert (2008). “Retorno a ‘¿Qué es la historia del libro?’”. Traducción de Horacio Pons. En *Prismas. Revista de Historia Intelectual*, n° 12, Universidad Nacional de Quilmes, pp. 157-168.

### **3. Bibliografía complementaria**

Bhaskar, Michael (2014). “El sistema editorial”, en *La máquina de contenido. Hacia una teoría de la edición desde la imprenta hasta la red digital*. Traducción de Ricardo Martín Rubio Díaz. México: Fondo de Cultura Económica, pp. 123-165.

Chartier, Roger (2022). *Editar y traducir. La movilidad y la materialidad de los textos*. Traducción de Georgina Fraser. Barcelona: Gedisa.

De Diego, José Luis (2019). “Editores, políticas editoriales y otros dilemas metodológicos”, en *Los autores no escriben libros. Nuevos aportes a la historia de la edición*. Buenos Aires: Ampersand, , pp. 13-32.

De Sagastizábal, Leandro (2021). “El gen impresor en la edición argentina”, en: *Actas del IV Coloquio Argentino de Estudios sobre el Libro y la Edición*. Paraná: Universidad Nacional de Entre Ríos, disponible en: <https://www.fcedu.uner.edu.ar/?p=56160>

Lyons, Martin y Jean-Yves Mollier (2012). “L’histoire du livre dans une perspective transnationale”, en “Pour une histoire transnationale du livre”, número especial dirigido por Martin Lyons y Jean-Yves Mollier, *Histoire et civilisation du livre. Revue internationale*, vol. 8, 2012. Traducción Alejandrina Falcón.

McKenzie, Donald (2005). “El libro como forma expresiva”, en *Bibliografía y sociología de los textos*. Traducción de Fernando Bouza. Madrid: Ediciones Akal, pp. 27-47.

### ***Semana 3. La historia de la lectura y sus fuentes***

#### **1. Contenido**

La historización de la lectura. Las prácticas de lectura y las comunidades de lectores. Las finalidades de lectura y sus vínculos con las estrategias editoriales. Los lectores implícitos en los libros y las huellas de los lectores en las materialidades. El traductor como lector.

#### **2. Bibliografía obligatoria**

Cavallo, Guglielmo y Roger Chartier (dir.) (1998). “Introducción”, en *Historia de la lectura en el mundo occidental*. Traducción de María Barberán. Madrid: Taurus, pp. 11-53.

Parada, Alejandro (2007). “Cultura impresa y vida cotidiana en el Buenos Aires del Centenario (1910)”, en *Cuando los lectores nos susurran. Libros, lecturas, bibliotecas y prácticas editoriales en la Argentina*. Buenos Aires: FFyL-UBA/INIBI, pp.115-158.

#### **3. Bibliografía complementaria**

Chartier, Roger (2000). “El Lector” y “La lectura”, en *Las revoluciones de la cultura escrita. Diálogos e intervenciones*. Traducción de Luis Alberto Bixio. Barcelona: Gedisa, pp. 51-60 y 61-70.

McKenzie, Donald F. (2005). “Prólogo”, “Introducción”, en *Bibliografía y sociología de los textos*. Traducción de Fernando Bouza. Madrid: Akal, pp. 5-46.

Parada, Alejandro (2019). *Lectura y contralectura en la Historia de la Lectura*. Villa María: EDUVIM.

## Unidad II. La edición en Argentina en el siglo XX: periodizaciones y escalas

### *Semana 4. Estados de la cuestión*

#### **1. Contenido**

Los grandes períodos delimitados por la historiografía desde la emergencia de la edición moderna a los años de 1980: del fin del *antiguo régimen de la edición* a la transnacionalización y concentración editorial.

Los criterios de periodización en función del objeto de estudio: panorámicas de la edición en el largo plazo y períodos según problemáticas específicas del mundo editorial: la publicación de obras de autor argentino; la producción de libros en términos cuantitativos; las políticas estatales en el libro; las trayectorias de editores y casas editoriales; las colecciones, los géneros editoriales.

#### **2. Bibliografía obligatoria**

Giuliani, Alejandra (2018). “Estudio 1. La historiografía de la edición: la *edad de oro* y el primer peronismo (1936-1955)”, en *Editores y política. Entre el mercado latinoamericano de libros y el primer peronismo (1938-1955)*. Temperley: Tren en Movimiento, pp. 9-38.

Sorá, Gustavo (2009/2011). “Libros para todos y modelo hispanoamericano”, en *Políticas de la Memoria*, n° 10/11/12, pp.125-142.

#### **3. Bibliografía complementaria**

Le Goff, Jacques (2016). “Prólogo” en *¿Realmente es necesario cortar la historia en rebanadas?* Traducción de Yenni Enríquez. México: FCE.

Índice de Chartier, Roger y Martin, Henri-Jean (1991). *Histoire de l'édition française. Le livre concurrencé (1900-1950)*. París: Fayard.

Índice de Leandro De Sagastizábal (1995). *La edición de libros en la Argentina*. Buenos Aires: EUDEBA.

Índice de Jesús A. Martínez Martín (Dir.) (2001). *Historia de la edición en España (1836-1936)*, Madrid: Marcial Pons, pp. 524-527.

Índice de Jesús A. Martínez Martín (Dir.) (2015). *Historia de la edición en España (1939-1975)*, Madrid: Marcial Pons, pp. 991-997.

Índice de José Luis de Diego (Dir.) (2006). *Editores y políticas editoriales en Argentina (1880-2000)*. Buenos Aires: FCE, p. VII-VIII.

Índice de Rodolfo Hamawi (2021). *Libros y gobiernos. La edición en Argentina desde la economía política de la cultura*. Temperley: Tren en movimiento.

## **Semana 5. La perspectiva transnacional. Traducciones y traductores**

### **1. Contenido**

Escalas de análisis. Nacional/Internacional/Transnacional. Sociología de la traducción e historia de las transferencias culturales. La edición argentina en perspectiva transnacional: el lugar de las traducciones en la edición Argentina del siglo XX. Grandes colecciones y renovación de repertorios. Exportación hacia mercados hispanoamericanos y despliegue de libros para amplios lectorados. Traductores, importadores y otros mediadores.

### **2. Bibliografía obligatoria**

Falcón, Alejandrina y Patricia Willson (2022). “Argentina. Historia de la traducción literaria”, en *Enciclopedia de Traducción e Interpretación* de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). Disponible en [https://www.aieti.eu/enti/argentina\\_SPA/entrada.html](https://www.aieti.eu/enti/argentina_SPA/entrada.html)

Venturini, Venturini (2019). “La nueva edición argentina: la traducción de literatura en pequeñas y medianas editoriales (2000-2019)”, *Cuadernos LIRICO* [En línea], 20 | 2019, Puesto en línea el 10 julio 2019, consultado el 15 julio 2019. URL : <http://journals.openedition.org/lirico/8691> ; DOI : 10.4000/lirico.8691

Willson, Patricia (2019). “Traducción entre siglos: un proyecto nacional” y “Página impar: el lugar del traductor en el auge de la industria editorial”. En *Página impar. Textos sobre la traducción en Argentina: conceptos, historia, figuras*. Buenos Aires: Ethos, pp. 71-110.

### **3. Bibliografía complementaria**

Dujovne, Alejandro (2016). “La máquina de traducir. Eudeba y la modernización de las ciencias sociales y humanas, 1958-1966”, *Papeles de Trabajo*, 10 (18), pp. 123-144.

Falcón, Alejandrina (2018). “La producción de lo ‘clásico’: un estudio sobre las colecciones argentinas de literatura universal”. En Juan Jesús Zaro y Peña, Salvador (Dir.), *La transformación de los clásicos: versiones, adaptaciones y contextos*, Málaga, Editorial Comares.

Falcón, Alejandrina (2023). “Mujeres traductoras y trabajo editorial en la Argentina: las traducciones de Susana Pirí Lugones en las décadas del sesenta y setenta”. En Marina Garone (Comp.), *Las mujeres y los estudios del libro y la edición en Iberoamérica. Panorama histórico y enfoques interdisciplinarios*. Editorial de la Universidad de Los Andes/Eduvim.

Heilbron, Johan (2010). "Structure and Dynamics of the World System of Translation", UNESCO, International Symposium 'Translation and Cultural Mediation', February 22-23, 2010.

Giuliani, Alejandra (2018). "Estudio 6: Los editores en la Comisión Nacional de Cultura (1946-1947)". En *Editores y política. Entre el mercado latinoamericano de libros y el primer peronismo: 1938-1955*. Temperley: Tren en Movimiento, pp. 143-164.

### **Unidad III. Las fuentes en la historia del libro, la edición y la lectura**

#### ***Semana 6. Los catálogos***

##### **1. Contenido**

Catálogo: término polisémico. Catálogos editoriales, dimensiones simbólica, económica y política. Los catálogos desde la perspectiva del investigador: reconstrucción de identidades, redes y dinámicas editoriales. Casos: La Cultura argentina, Clásicos Jackson, Emecé, CEAL, Colihue Clásica.

##### **2. Bibliografía obligatoria**

Larraz, Fernando (2020). "El catálogo como fuente primaria de la historia de la edición". En Fernando Larraz, Mireia Sopena et al. (eds). *Pliegos alzados. La historia de la edición a debate*. Asturias: Ediciones TREA, pp. 89-100.

Simonin, Anne (2004). "Le catalogue de l'éditeur, un outil pour l'histoire. L'exemple des Éditions de Minuit", en *Vingtième Siècle. Revue d'histoire*, vol. 1, n° 81. Traducción inédita.

##### **3. Bibliografía complementaria**

Calasso, Roberto (2008). "La edición como género literario", en Roberto Calasso, *La locura que viene de las ninfas*. Traducción de Teresa Ramírez Vadillo, México-Madrid: Sexto Piso, pp. 93-103.

Gazzera, Carlos (2016). *Editar: un oficio. Atajos/ Rodeos/ Modelos*. Villa María: Eduvim, "Catálogo", pp. 43-44.

Giordanino, Eduardo Pablo (2010). *Técnicas de registro y organización de materiales editoriales. Paratextos, metadatos y catálogos*. Buenos Aires: Santiago Arcos, editor. pp. 227-257.



Zaro, Juan Jesús (2017). “Los clásicos Jackson y la traducción”. En *El Trujamán*, 24 de mayo.

## ***Semana 7. Paratextos editoriales***

### **1. Contenido**

Paratextos como zonas de transición y de transacción entre el texto y los potenciales lectores. Materialidades y producción de sentidos: portadas, solapas, prólogos, declaración de intenciones, notas al pie, glosarios. Cartas editoriales y papeles del editor. Casos: exilio y edición en la correspondencia entre Amparo Alvajar y Rogelio García Lupo. Colección La Siringa (1959-1966).

### **2. Bibliografía obligatoria**

De Sagastizábal, Leandro y Alejandra Giuliani (2014). “La Siringa (1959-1966)”, en *Un editor argentino. Arturo Peña Lillo*. Buenos Aires: Eudeba, pp. 45-88.

Falcón, Alejandrina (2023). “Argentina a la distancia: Amparo Alvajar, traductora y periodista, a través de su correspondencia con Rogelio García Lupo (1955-1972)”. En *Migraciones & Exilio*. Dossier sobre edición y exilio español coordinado por Federico Gerhardt, 2023.

Genette, Gérard (2001). “Introducción”, “El peritexto editorial”, “El epitexto público”, “El epitexto privado”, en *Umbrales*. Traducción de Susana Lage. México: Siglo XXI, pp. 7-18, 19-35, 295-319, 320-348.

### **3. Bibliografía complementaria**

Blair, M. Ann (2023). *Al margen del texto. Sobre índices, glosarios y el universo paratextual*. Traducción de Jorge Fondebrider. Buenos Aires: Scripta Manent.

Grafton, Anthony (1998). *Los orígenes trágicos de la erudición. Una historia de la nota al pie*. Traducción de Daniel Zadunaisky. Buenos Aires: FCE.

Mosqueda, Ana (2020). *Cartas sobre la mesa. Correspondencias editoriales en la Argentina moderna (1900-1935)*. Buenos Aires: EUDEBA.

Olivero, Isabelle (2010). “Le paratexte et l’identité des collections littéraires, 1830-1860”. En *Histoire et civilisation du livre - Revue internationale*, volume 6 .

Serry, Hervé (2016). “Quelques éléments sur les préfaces et autres textes de présentation en amont et en avant du travail éditorial”, en Luneau, Marie-Pier y Saint-Amand, Denis (dir.), *La Préface. Formes et enjeux d'un discours d'escorte*. París: Garnier, pp. 239-253.

## ***Semana 8. Las fuentes en los estudios sobre políticas del libro***

### **1. Contenido**

Documentos empresariales e institucionales para la reconstrucción de políticas de edición, circulación, difusión y recepción de libros. Documentos de circulación interna en las editoriales: pautas para colaboradores y contratos; documentos y publicaciones de cámaras empresariales y otros colectivos editoriales. Fuentes acerca de la dimensión estatal del libro, la edición y la lectura: Leyes y otras regulaciones. Casos: La Cámara Argentina del Libro, su Revista *Biblos* y la expansión del mercado latinoamericano del libro; El Centro Editor de América Latina durante la dictadura de 1976-1983, el Fondo Editorial Neuquino.

### **2. Bibliografía obligatoria**

Giuliani, Alejandra (2018). “Estudio 3. Editores de Buenos Aires por la conformación de un mercado latinoamericano del libro (1938-1943)”, en *Editores y política. Entre el mercado latinoamericano de libros y el primer peronismo (1938-1955)*. Temperley: Tren en Movimiento, pp.67-89.

Invernizzi, Hernán y Judith Gociol (2007). “Metodología de trabajo”, “El mecanismo de la censura a los libros”, “Centro Editor de América Latina”, en *Un golpe a los libros. Represión a la cultura durante la última dictadura militar*. Buenos Aires: Eudeba, pp.23-26, 57-74, 257-272.

### **3. Bibliografía complementaria**

Bertuzzi, Mauricio Carlos (2020). “Política de Estado en edición de libros en la Norpatagonia: el Fondo Editorial Neuquino”, en *Palabra Clave* (La Plata), vol. 9, núm. 2, disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=350562513014>.

Fernández, Stella Maris (2001). *Las instituciones gráficas y sus revistas (1857-1974)*. Buenos Aires: Sociedad de Investigaciones Bibliotecológicas.

Martínez Rus, Ana (2020). “La política del libro: entre la historia de la edición y la historia de la lectura”, en Fernando Larraz, Mireia Sopena et al. (eds). *Pliegos alzados. La historia de la edición a debate*. Asturias: Ediciones TREA, pp. 212-223.

### 3. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

AAVV, “Traduction : Les échanges littéraires internationaux. En *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 144, 2002. Traducción en curso para Tren en Movimiento.

AAVV, “La circulation internationale des idées”. En *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 145, 2002.

Abraham, Carlos (2017). *La editorial Acme. El sabor de la aventura*. Temperley: Tren en Movimiento.

Abraham, Carlos (2012). *La Editorial Tor. Medio siglo de libros populares*. Temperley: Tren en Movimiento.

Bourdieu, Pierre (2002). “Campo Intelectual y Proyecto Creador”, en *Campo de Poder, Campo Intelectual. Itinerario de un concepto*. Buenos Aires: Montessor.

Bourdieu, Pierre (1999). “Una revolución conservadora en la edición”. En *Intelectuales, política y poder*. Buenos Aires: Eudeba, 1999.

Bueno Mónica y Taroncher M.A. (dirs) (2006). *Centro Editor de América Latina. Capítulos para una historia*. Buenos Aires: Siglo XXI.

Cámpora, Magdalena (2017). “Una tradición para el lector argentino. Ediciones populares de clásicos franceses, décadas del treinta y del cuarenta”. En *El taco en la brea*. Dossier “La traducción editorial en Argentina”, Santiago Venturini (coord.), Santa Fe.

Chartier, Roger (2015). “Traduire”. En *La Main de l’auteur et l’esprit de l’imprimeur*, París: Gallimard.

Chartier, Roger (1992). *El mundo como representación: historia cultural. Entre las prácticas y la representación*. Traducción de Claudia Ferrari. Barcelona: Gedisa.

Costa, María Eugenia (2021). “Configuración del catálogo de Emecé: directores de colecciones y materialidades del quehacer editorial”, en: Actas del IV Coloquio Argentino de Estudios sobre el Libro y la Edición, Paraná: Universidad Nacional de Entre Ríos, disponible en: <https://www.fcedu.uner.edu.ar/?p=56160>

Cucuzza, Héctor Rubén y Spregelburd, Roberta Paula (codir.) (2012). *Historia de la lectura en la Argentina: del catecismo colonial a las netbooks estatales*. Buenos Aires: Editoras del Calderón.

De Diego, José Luis (2015). “Editores y políticas editoriales en América Latina”, en De Diego, José Luis, *La otra cara de Jano. Una mirada crítica sobre el libro y la edición*. Buenos Aires: Ampersand, pp.19-47.

De Diego, José Luis (Dir.) (2006). *Editores y políticas editoriales en Argentina (1880-2000)*. Buenos Aires: FCE, p. VII-VIII.

Degiovanni, Fernando (2007). *Los textos de la patria. Nacionalismo, políticas culturales y canon en Argentina*. Rosario: Beatriz Viterbo.

De Sagastizábal, Leandro (2008). *50 años de libros para todos*. Buenos Aires: Eudeba.

De Sagastizábal, Leandro y Luis Quevedo (2015). *Optimistas seriales. Conversaciones con editores*. Buenos Aires: Eudeba.

De Sagastizábal, Leandro y Alejandra Giuliani (2014). *Un Editor Argentino. Arturo Peña Lillo*. Buenos Aires: Eudeba.

Espagne, Michel (2009). “Transferts culturels et histoire du livre”. *Histoire et civilisation du livre. Revue internationale*, vol. 5.

Falcón, Alejandrina (2018). *Traductores del exilio. Argentinos en editoriales españolas: traducciones, escrituras por encargo y conflicto lingüístico (1974-1983)*, en colección “Estudios Latinoamericanos”, Editorial Iberoamericana / Vervuert, Frankfurt-Madrid, 2018.

Falcón, Alejandrina (2018). “‘Cuatro grandes colecciones unidas para formar una gran biblioteca’: la Biblioteca Total del Centro Editor de América Latina. Un estudio sobre la importación de literatura y ciencias sociales durante la última dictadura argentina”. En *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, Grupo de Investigación en Traductología de la Universidad de Antioquia en Medellín, Colombia, vol. 11, tomo 2, junio de 2018.

Falcón, Alejandrina (2016). “Traducir, adaptar, argentinizar: importación literaria en 1969”, Dossier: “Un año de literatura argentina”, *LIRICO*. Revista de la red interuniversitaria de estudios sobre literaturas rioplatenses en Francia, nº 5,.

García, Eustasio Antonio (1965). *Desarrollo de la industria editorial argentina*. Buenos Aires: Fundación Interamericana de Bibliotecología Franklin.

Giuliani, Alejandra (2018). *Editores y política. Entre el mercado latinoamericano de libros y el primer peronismo (1938-1955)*. Temperley: Tren en Movimiento.

Gociol, Judith (2008). *Más libros para más. Colecciones del Centro Editor de América Latina*. Buenos Aires: Biblioteca Nacional.

Grafton, Antony (2007). “La historia de las ideas. Preceptos y prácticas, 1950-2000”, en: *Prismas. Revista de historia intelectual*, N°11, Universidad Nacional de Quilmes, pp.123-148, disponible en <http://www.unq.edu.ar/advf/documentos>

Larraz, Fernando, Mireia Sopena et al. (eds) (2020). *Pliegos alzados. La historia de la edición a debate*. Asturias: Ediciones TREA.

Littau, Karin (2008). *Teorías de la lectura: Libros, cuerpos y bibliomanía*. Traducción de Elena Marengo. Buenos Aires: Manantial.

Lyons, Martyn (2012). *Historia de la lectura y de la escritura en el mundo occidental*. Traducción de Ana Moreno y Julia Benseñor. Buenos Aires: Editoras del Calderón.

Martínez Martín, Jesús (2001). “Introducción”, en: MARTÍNEZ MARTÍN, Jesús A. (dir.), *Historia de la Edición en España (1836-1936)*, Madrid: Marcial Pons, pp. 9-23.

Nicoli, Miriam y Christine Rivalan Guégo (eds) (2014). *La collection : essor et affirmation d'un objet éditorial (Europe/Amériques XVIIIe-XXIe)*, Rennes, Presses Universitaire de Rennes.

Pagni, Andrea (2014). “Hacia una historia de la traducción en América Latina”. En *Revista Iberoamericana. América latina - España - Portugal*, Editorial Iberoamericana / Vervuert, Frankfurt-Madrid, vol. 14, n° 56.

Pagni, Andrea; Gertrudis Payàs y Patricia Willson (coord.) (2011). *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*, México, Universidad Autónoma de México.

Petersen, Lucas (2019). *Santiago Rueda. Edición, vanguardia e intuición*. Temperley: Tren en Movimiento.

Petrucci, Armando (2002). *La ciencia de la escritura. Primera lección de paleografía, Sección Obras de Lengua y Estudios Literarios*. Traducción de Luciano Padilla López. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.

Román, Viviana (comp.) (2021). *La industria editorial argentina en perspectiva histórica. Entre la economía, la política y la cultural (1946-2018)*. Temperley: Tren en Movimiento.

Saferstein, Ezequiel (2021). *¿Cómo se fabrica un best seller político?: La trastienda de los éxitos editoriales y su capacidad de intervenir en la agenda pública*. Buenos Aires: Siglo XXI.

Saferstein, Ezequiel (2013). “Entre los Estudios sobre el libro y la Edición: el ‘giro material’ en la historia cultural y la sociología”. En: *Información, cultura y sociedad*, n° 29.

Sapiro, Gisèle (2008). “Normes de traduction et contraintes sociales”. Anthony Pym, Miriam Shlesinger y Daniel Simeoni (eds.), *Beyond Descriptive Translations Studies. Investigations in homage to Gideon Toury*, Ámsterdam/Filadelfia, John Benjamins Publishing Company. Traducción de Melina Blostein.

Sapiro, Gisèle (2012). *Traduire la littérature et les sciences humaines. Conditions et obstacles*. París: La documentation française.

Serry, Hervé (2002/4). “Constituer un catalogue littéraire. La place des traductions dans l’histoire des Éditions du Seuil”, en *Actes de la recherche en sciences sociales* (n° 144), pp. 70-79.

Sorá, Gustavo (2003). *Traducir el Brasil. Una antropología de la circulación internacional de las ideas*. Buenos Aires: Del Zorzal.

Sorá, Gustavo (2017). *Editar desde la izquierda en América Latina. La agitada historia del Fondo de Cultura Económica y de Siglo XXI*. Buenos Aires: Siglo XXI.

Szpilbarg, Daniela (2019). *Cartografía argentina de la edición mundializada. Modos de hacer y pensar el libro en el siglo XXI*. Temperley: Tren en Movimiento.

Tarcus, Horacio (2013). “Los procesos de recepción intelectual” en *Marx en la Argentina. Sus primeros lectores obreros, intelectuales y científicos*. Buenos Aires: Siglo XXI.

Ubertalli, Florencia (2016). “Los pensadores: educación en hábitos y contenidos”. En Dossier sobre industria editorial, *Anuario del centro de estudios económicos de la empresa y el desarrollo*, n°8.

Urich, Silvia (2010). *Escuchen Lectorcitos. La Biblioteca Infantil General Perón*. Temperley: Tren en Movimiento.

Valinoti, Beatriz Cecilia (2013). “Hacia una Historia de la Edición, el Libro y la Lectura. Revisitando conceptos y categorías”, en: Parada, Alejandro E. (director), *Cruces y perspectivas de la cultura escrita en la Argentina: Historia de la Edición, el Libro y la Lectura*. Buenos Aires: INIBI, Facultad de Filosofía y Letras (UBA), pp. 59-88.

Venturini, Santiago (2018). “La traducción editorial” en número especial “Traducción y mercado editorial” dossier dirigido por Santiago Venturini, *El taco en la brea*, Revista de la Universidad Nacional del Litoral, n° 5.

Willson, Patricia (2004). *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores, 2004.

### ***Modalidad docente***

*Actividades sincrónicas:* se darán ocho clases virtuales sincrónicas, una por semana de cursada, los días jueves de 18 a 20hs. En ellas las profesoras desarrollarán diversas estrategias de enseñanza: exposición oral, discusión sobre bibliografía teórica específica, análisis de casos, en diversos tipos de recursos didácticos textuales y audiovisuales.

*Actividades asincrónicas:* con frecuencia semanal, se ofrecerán diversos materiales didácticos en el aula del campus virtual de la Facultad (bibliografía, guías de lectura, fuentes, documentos audiovisuales) a partir de los cuales los estudiantes deberán realizar actividades de interpretación bibliográfica y de análisis de casos. Además, las profesoras harán devoluciones escritas y explicaciones en foros que abrirán a tal efecto.

*Actividades obligatorias:* para mantener la regularidad, los estudiantes deberán asistir a los encuentros virtuales sincrónicos, realizar y enviar quincenalmente una actividad escrita a través de los foros (entre ellas, la resolución de una consigna de interpretación de textos, análisis de un caso o de una fuente, análisis de un catálogo editorial), realización de un trabajo escrito final.

*Actividades optativas:* participación en foros no obligatorios, lectura de bibliografía complementaria, exposiciones en los encuentros sincrónicos semanales, envío de guías de lectura o de visionado resueltas.

### ***Formas de evaluación***

Se implementará una evaluación en proceso, en base a la participación oral en los encuentros sincrónicos y a breves informes de lectura de la bibliografía obligatoria, de análisis de casos o de fuentes que los estudiantes publicarán en los foros. La asignatura se aprobará con un trabajo monográfico crítico, de 15 a 20 carillas, relativo a los ejes temáticos trabajados a lo largo del seminario, sobre la base de una guía analítica ofrecida por las profesoras y en relación directa con los objetivos y contenidos del seminario.

### ***Requisitos para la aprobación del seminario***

Para mantener la regularidad del seminario, se debe cumplir con el 80% de las actividades obligatorias y participar de las instancias de intercambio. Para aprobar el seminario se debe elaborar un trabajo de las características definidas en “Formas de evaluación” en un lapso no mayor a un año.